

ZMLUVA NA DODÁVKY VÝROBKOV Z MINERÁLNYCH OLEJOV (ďalej len "zmluva")	CONTRACT ON SUPPLY OF MINERAL OIL PRODUCTS (hereinafter only "contract")
<p>obchodné meno: OMV Slovensko, s.r.o. sídlo: Einsteinova 25 851 01 Bratislava identifikačné číslo: 00 604 381 DIČ: 2020491407 IČ DPH: SK 2020491407 bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky IBAN: [REDACTED] zápis: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 777/B zastúpená: Martin Bátora - prokurista Ing. Roman Vančík - prokurista ako dodávateľ (ďalej len „OMV“)</p>	<p>business name: OMV Slovensko, s.r.o. registered seat: Einsteinova 25 851 01 Bratislava identification number: 00 604 381 TAX ID No.: 2020491407 VAT ID No.: SK 2020491407 bank connection: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky IBAN: [REDACTED] register: Business Register of the City Court Bratislava III section: Sro, insert No.: 777/B represented by: Martin Bátora - proxy Ing. Roman Vančík - proxy as supplier (hereinafter only "OMV")</p>
a	and
<p>obchodné meno: Technické služby mesta Námestovo sídlo: Miestneho priemyslu 560 029 01 Námestovo identifikačné číslo: 30 222 281 DIČ: 2020569012 IČ DPH: SK 2020569012 bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s. IBAN: [REDACTED] zápis: Okresný úrad mesta Námestovo, Číslo živnostenského registra 507-2279 zastúpená: PhDr. Mgr. Martin Miklušičák - riaditeľ ako Partner (ďalej len „Technické služby mesta Námestovo“ alebo aj „Partner“)</p>	<p>business name: Technické služby mesta Námestovo registered seat: Miestneho priemyslu 560 029 01 Námestovo identification number: 30 222 281 TAX ID No.: 2020569012 VAT ID No.: SK 2020569012 bank connection: Prima banka Slovensko, a.s. IBAN: [REDACTED] register: District Office of the City of Námestovo Business Register Number: 507-2279 represented by: PhDr. Mgr. Martin Miklušičák - Managing Director as Partner (hereinafter "Technické služby mesta Námestovo" or "Partner")</p>
(OMV a Partner ďalej spolu aj „zmluvné strany“ alebo každý samostatne „zmluvná strana“)	(OMV and Partner hereinafter together as "contractual parties" or individually "contractual party")
na nižšie uvedenom mieste a v nižšie uvedený deň a to za týchto podmienok:	at the below place and date and under the following terms and conditions:

<p style="text-align: center;">Článok I Predmet zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">Article I Subject of the Contract</p>		
<p>1. Strany sa dohodli, že Partner sa zaväzuje kúpiť od OMV produkty z minerálnych olejov uvedené v tomto dokumente (ďalej len „produkty“) a OMV sa zaväzuje poskytnúť/dodať Partnerovi produkty na základe tejto zmluvy.</p>	<p>1. The contractual parties agreed that the Partner undertakes to purchase mineral oil products from OMV specified herein (hereinafter referred to as "products") and OMV undertakes to provide/deliver products to the Partner on the basis of this Contract.</p>		
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"> <p>názov výrobku a číslo normy: product name and standard No.:</p> <p>MOTOROVÁ NAFTA OMV Diesel ECO 7 (STN EN 590)</p> <p>Obdobie: Period: 17.11.2025 - 16.11.2026</p> </td> <td style="width: 50%; border: none;"> <p>záväzok na odkúpenie litre: purchase commitment litres:</p> <p>15.000 litrov/litres</p> </td> </tr> </table>		<p>názov výrobku a číslo normy: product name and standard No.:</p> <p>MOTOROVÁ NAFTA OMV Diesel ECO 7 (STN EN 590)</p> <p>Obdobie: Period: 17.11.2025 - 16.11.2026</p>	<p>záväzok na odkúpenie litre: purchase commitment litres:</p> <p>15.000 litrov/litres</p>
<p>názov výrobku a číslo normy: product name and standard No.:</p> <p>MOTOROVÁ NAFTA OMV Diesel ECO 7 (STN EN 590)</p> <p>Obdobie: Period: 17.11.2025 - 16.11.2026</p>	<p>záväzok na odkúpenie litre: purchase commitment litres:</p> <p>15.000 litrov/litres</p>		
<p>2. Kvalita produktov musí byť v súlade so všetkými platnými normami. Ak pre konkrétny produkt nie je predpísaná žiadna norma, tak sa zmluvné strany dohodnú na akostnej kvalite tohto produktu.</p> <p>3. Pre účely plnenia tejto zmluvy sa musia rok a mesiac vzťahovať na dané účtovné obdobie, ktoré zodpovedá príslušným kalendárnym rokom a kalendárnym mesiacom.</p>	<p>2. The quality of the products must comply with all valid norms. If no norm is prescribed for a specific product, the contractual parties shall agree on the quality of the product.</p> <p>3. For the purposes of performance of this contract, year and month shall refer to the accounting periods corresponding to the calendar years and the calendar months.</p>		
<p style="text-align: center;">Článok II Objednávky</p>	<p style="text-align: center;">Article II Orders</p>		
<p>1. OMV sa zaväzuje dodať produkty na základe konkrétnych objednávok, ktoré Partner vystavil písomne a Partner sa zaväzuje prevziať ním objednané produkty a riadne za nich zaplatiť kúpnu cenu. Parita pre účely určenia celkovej kúpnej ceny a miesta plnenia, je dohodnutá vždy pre konkrétnu objednávku samostatne.</p> <p>2. Partner uvedie v objednávke:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ množstvo objednaných produktov v litroch; ➤ miesto plnenia - zmluvné strany sa dohodli, že miestom plnenia môže byť len také miesto, ktoré Partner písomne oznámil OMV ako miesto priameho dodania aspoň dva (2) pracovné dni pred doručením dodávky OMV na toto miesto; ➤ dátum vystavenia objednávky; ➤ podpis osoby oprávnenej rokovať/konať v mene Partnera; ➤ telefónne číslo tejto oprávnenej osoby; ➤ evidenčné číslo prepravcu v prípade, že Partner alebo jeho prepravca odoberie 	<p>1. OMV undertakes to deliver products based on specific orders issued by the Partner in writing and the Partner undertakes to take over the products ordered by it and to pay the purchase price for it in full. The parity for the purposes of determining the total purchase price and the place of performance is always agreed for a specific order separately.</p> <p>2. The Partner shall indicate in the order:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ quantity of ordered products in litres; ➤ place of performance - the contractual parties have agreed that the place of performance may only be a place that the Partner has notified OMV in writing as the place of direct delivery at least two (2) business days before the delivery of the OMV delivery to this place; ➤ date of issue of the order; ➤ signature of the person authorized to negotiate/act on behalf of the Partner; ➤ telephone number of this authorized person; ➤ registration number of the carrier in the event that the Partner or its carrier 		

<p>produkty zo skladu depa (železničnej stanice), priestorov výrobného závodu alebo iného miesta plnenia.</p> <p>3. Partner musí uviesť v objednávke miesto plnenia, t.j. Partner musí jednoznačne určiť v aktuálnej objednávke, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Partner alebo jeho prepravca odoberie produkty zo skladu depa (železničnej stanice), priestorov výrobného závodu alebo iného miesta plnenia; alternatívne ➤ OMV alebo jeho prepravca dodá produkty na miesto plnenia uvedené Partnerom v objednávke. <p>4. Minimálne množstvo objednané Partnerom v jednej objednávke a dodané OMV v jednej dodávke je pri 15.000 litrov (slovom pätnásťtisíc litrov) produktov na jednu dodávku.</p> <p>5. OMV akceptuje objednávku iba vtedy, keď bude vystavená oprávnenou osobou a keď bude obsahovať všetky náležitosti uvedené v článku II odsek 2,3 a 4 zmluvy. Osoby oprávnené objednávať u spoločnosti OMV v mene Partnera sú uvedené v prílohe 1. Ak spravil Partner nejaké zmeny v zozname oprávnených osôb, tak sa zaväzuje informovať OMV o tejto skutočnosti bezodkladne písomne, a to najneskôr do piatich (5) pracovných dní.</p> <p>6. V prípade, že OMV alebo jej prepravca dodá produkty na miesta plnenia uvedené Partnerom v aktuálnej objednávke, tak je OMV oprávnená fakturovať si zvlášť akékoľvek ďalšie logistické služby, ako napríklad:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ poplatky za čakanie spôsobené Partnerom; ➤ iné. 	<p>collects the products from a depot warehouse (railway station), premises of a production plant or other place of performance.</p> <p>3. The Partner must indicate the place of performance in the order, i.e. the Partner must clearly specify in the current order that:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Partner or its carrier will collect the products from the depot (railway station) warehouse, production plant premises or other delivery location; alternatively ➤ OMV or its carrier will deliver the products to the delivery location specified by Partner in the order <p>4. The minimum quantity ordered by the Partner in one order and delivered to OMV in one delivery is 15.000 litres (in words fifteen thousand litres) of products per delivery.</p> <p>5. OMV will accept an order only if it is issued by an authorized person and if it contains all the details specified in Article II, paragraphs 2, 3 and 4 of the Contract. The persons authorized to place orders with OMV on behalf of the Partner are listed in Annex No. 1. If the Partner has made any changes to the list of authorized persons, the Partner undertakes to inform OMV of this fact immediately in writing, no later than within five (5) business days.</p> <p>6. In the event that OMV or its carrier delivers the products to the fulfilment locations specified by the Partner in the current order, OMV is entitled to invoice separately for any additional logistics services, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ waiting fees incurred by the Partner; ➤ other.
<p>Článok III Kúpna cena a platobné podmienky</p>	<p>Article III Purchase price and Terms of payment</p>
<p>1. OMV dodáva produkty Partnerovi za ceny, ktoré sú platné pre deň dodania. Základom kúpnej ceny je platná OMV cena, ktorú určuje a mení OMV v súlade s vývojom situácie na trhu. Táto cena určená OMV platná ku dňu podpisu tejto zmluvy je uvedená v Prílohe č. 2 tejto zmluvy.</p>	<p>1. OMV supplies products to the Partner at prices valid on the day of delivery. The basis of the purchase price is the valid OMV price, which is determined and changed by OMV in accordance with the development of the market situation. This price determined by OMV, valid as of the date of signing this Contract, is set out in Annex No. 2 to this Contract.</p>

<p>2. Aktuálna cena (ku dňu podpisu zmluvy) pre produkty je 1.164,30,- EUR (slovom jeden tisíc sto šesťdesiatštyri eur a tridsať centov) bez DPH za 1.000 litrov produktov. Cena produktov sa mení jednostranným rozhodnutím OMV, na základe zmeny ceny na Slovenskom trhu.</p> <p>3. K sume podľa odsek 2 tohto článku zmluvy bude pripočítaná DPH podľa platných právnych predpisov v čase dodania produktov Partnerovi.</p> <p>4. OMV je oprávnená jednostranne upraviť cenu, najmä, nie však výlučne, v prípade:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ zmeny dodacích poplatkov (cla, dovozných poplatkov alebo iných colných poplatkov), ➤ zmeny výšky či spôsobu výpočtu spotrebnej dane, ➤ zmeny aktuálnej trhovej ceny na Slovensku, ➤ zmeny dopravných nákladov, ➤ významnej zmeny iných faktorov s vplyvom na stanovenie cien (medzinárodných alebo nákupných cien, menových kurzov, nedostatku produktov, zmeny nákladov pri zadávaní verejných zákaziek v dôsledku zákonných požiadaviek atď.), ➤ zmeny vlastností produktov (najmä pokiaľ ide o biogénne prísady z dôvodu zmeny právnych predpisov). 	<p>2. The current price (as of the date of signing the contract) for products is 1.164,30,- EUR (in words one thousand one hundred and sixty-four euros and thirty cents) excluding VAT per 1.000 litres of products. The price of products is changed by a unilateral decision of OMV, based on a change in the price on the Slovak market.</p> <p>3. VAT will be added to the amount according to paragraph 2 of this article of the Contract in accordance with the applicable legal regulations at the time of delivery of products to the Partner.</p> <p>4. OMV is entitled to modify the wholesale price especially, but not exclusively in case of:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ change of delivery fees (duty, import charge or other customs fees), ➤ change of amount or calculation method of excise tax, ➤ change of current market price in Slovakia ➤ change of transport costs, ➤ significant change in of other price-fixing factors (international or purchase prices, exchange rates, products shortages, changes of procurement costs due to legal requirements etc.), ➤ changes of products qualities (especially regarding biogenic additives due to legal changes).
<p>Článok IV Platobné podmienky</p>	<p>Article IV Terms of payment</p>
<p>1. Partner sa zaväzuje uhradiť kúpnu cenu Produktov v zmysle článku III. zmluvy po zadaní objednávky spôsobom podľa článku II. zmluvy, a to do 30 (tridsať) dní odo dňa prevzatia produktov, na základe elektronickej faktúry vystavenej spoločnosťou OMV prostredníctvom OMV PortalPro alebo na základe faktúry vystavenej v PDF formáte a zaslanej prostredníctvom emailu spoločnosťou OMV alebo na základe faktúry zaslanej poštou a prevodom na bankový účet OMV. Táto kúpna cena sa považuje za uhradenú, keď je pripísaná na bankový účet spoločnosti OMV. Vo faktúre bude už celková cena vrátane ceny spotrebnej dane a prepravy.</p> <p>2. V prípade, že Partner neplní svoje platobné záväzky podľa zmluvy medzi zmluvnými</p>	<p>1. The Partner shall pay the purchase price of the Products pursuant to Article III of the Contract after placing an order in accordance with Article II of the Contract. and that to within 30 (thirty) days from the takeover of the products, against the electronic invoice issued by OMV via the OMV PortalPro or against the invoice issued in pdf format via E-Mail by OMV or against the invoice send via mail and by transfer to OMV's bank account. This purchase price is considered paid when it is credited to OMV's bank account. The invoice will already include the total price, including the price of consumption tax and shipping.</p> <p>2. In the event that the Partner fails to fulfil its payment obligations under the Contract</p>

<p>stranami alebo je v konkurze, likvidácii, bola dobrovoľne zrušená, voči Partnerovi začala exekúcia alebo exekučné konanie, či nastali akékoľvek iné okolnosti, ktoré môžu nepriaznivo ovplyvniť solventnosť Partnera alebo ohroziť uspokojenie pohľadávok spoločnosti OMV, je OMV oprávnená jednostranne zmeniť platobné podmienky (vrátane, avšak neobmedzujúc sa len na jednostrannú zmenu platobných podmienok, stanovenie podmienok pre ďalšie dodávky, ako sú zálohové platby alebo ďalšie zábezpeky, či cenné papiere) a je oprávnená vypovedať/ukončiť túto zmluvu s okamžitou účinnosťou.</p> <p>3. Ak Partner je v omeškaní s platením, je povinný zaplatiť OMV úrok z omeškania vo výške stanovenej príslušnými právnymi predpismi.</p>	<p>between the contractual parties or is in bankruptcy, liquidation, has been voluntarily dissolved, execution or enforcement proceedings have been initiated against the Partner, or any other circumstances have occurred that may adversely affect the Partner's solvency or threaten the satisfaction of OMV's claims, OMV is entitled to unilaterally change the payment terms (including, but not limited to, unilaterally changing the payment terms, setting conditions for further deliveries, such as advance payments or other collateral or securities) and is entitled to terminate/terminate this Contract with immediate effect.</p> <p>3. If the Partner is in default of payment, it is obliged to pay OMV interest on late payment in the amount stipulated by the relevant legal regulations.</p>
<p style="text-align: center;">Článok V Kreditný limit</p>	<p style="text-align: center;">Article V Credit limit</p>
<p>1. OMV dáva Partnerovi kreditný limit až do 22.000,- EUR (slovom: dvadsaťdva tisíc eur) vrátane DPH (ďalej len „kreditný limit“).</p> <p>2. Pre účely tejto zmluvy znamená kreditný limit najvyššiu celkovú čiastku záväzkov Partnera (kúpnej ceny skutočne dodaných a fakturovaných produktov, alebo skutočne dodaných, ale ešte nefakturovaných produktov, alebo objednaných, ale ešte doteraz nedodaných produktov) – buď po lehote splatnosti, alebo v lehote splatnosti ktorá ale ešte neuplynula alebo sa stane splatnou neskôr – ktoré existujú súbežne na základe všetkých súčasných alebo budúcich zmlúv uzatvorených medzi OMV a Partnerom.</p> <p>3. Partner súhlasí s tým, že OMV je oprávnená kedykoľvek preskúmať a jednostranne zmeniť uvedený kreditný limit. V prípade, že sa OMV rozhodne upraviť kreditný limit, tak musí túto skutočnosť oznámiť Partnerovi písomne.</p> <p>4. V prípade, že celková suma nesplatených cien produktov, ktoré si Partner objednal prekročí uvedený kreditný limit, alebo Partner neplní svoje platobné povinnosti/záväzky na základe zmluvy medzi zmluvnými stranami, OMV môže kedykoľvek odmietnuť Partnerovi predať a dodať produkty a odmietnuť plniť akúkoľvek zmluvu medzi</p>	<p>1. OMV gives to the Partner a credit limit up to 22.000,- EUR (say: twenty-two thousand euro) incl. VAT (hereinafter „credit limit“).</p> <p>2. For the purposes of this contract, credit limit shall mean the highest aggregate amount of the Partner's debts (purchase prices of the products actually delivered and invoiced, or actually delivered but not yet invoiced, or ordered but not yet delivered) – either overdue or due but not expired or becoming due later – existing concurrently under any and all present or future contracts between OMV and the Partner.</p> <p>3. The Partner agrees that OMV is entitled to review and unilaterally modify the credit limit at any time. In case OMV decides to modify the credit limit, the Partner shall be notified in writing.</p> <p>4. In the event the aggregate amount of the unpaid prices of the products ordered by the Partner exceeds the credit limit, or the Partner fails to meet his payment obligations under any contract between the contractual parties, OMV may at any time refuse to sell and deliver products to the Partner and refuse performance of any contract between the</p>

<p>zmluvnými stranami, kým Partner nesplatí svoje dlhy v plnej výške vrátane alikvotného úroku z omeškania.</p>	<p>contractual parties until the Partner discharges his debts in full including the accrued default interest.</p>
<p style="text-align: center;">Článok VI Trvanie a ukončenie zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">Article VI Term and termination of the Contract</p>
<p>1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a je účinná od 17.11.2025 do 16.11.2026, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>2. OMV je oprávnená vypovedať túto zmluvu s jednostranným písomným vyhlásením kedykoľvek s okamžitou účinnosťou, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Partner, poruší niektorú zo svojich povinností na základe tejto zmluvy či na základe všeobecných dodacích podmienok, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, a neplní riadne a včas plniť svoje zmluvné povinnosti ani na základe písomnej výzvy OMV v dodatočnej lehote 5 (päť) kalendárnych dní; ➤ Partner si neplní svoje platobné záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy ku dňu splatnosti; ➤ Partner je v konkurze, likvidácii, bol dobrovoľne zrušený, bola proti nemu začatá exekúcia alebo exekučné konanie, alebo nastanú akékoľvek iné okolnosti - vrátane, avšak neobmedzujúc sa iba na zmeny vo vlastníckej štruktúre Partnera - ktoré by mohli nepriaznivo ovplyvniť solventnosť Partnera alebo ohroziť uspokojenie pohľadávok firmy OMV; <p>3. Strany sa dohodli, že - v prípade ukončenia platnosti tejto zmluvy z akéhokoľvek dôvodu - si musia vzájomne všetko vyúčtovať za účelom ukončenia svojho zmluvného vzťahu do 30 (tridsiatich) kalendárnych dní od ukončenia zmluvy.</p>	<p>1. This Contract shall enter into force on the date of signature by both contractual parties and shall remain in effect from 17.11.2025 till 16.11.2026, unless the contractual parties agree otherwise.</p> <p>2. OMV is entitled to terminate this Contract with a unilateral written statement at any time with immediate effect if:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ The Partner breaches any of its obligations under this Contract or under the General Terms and Conditions of Delivery, which are an integral part of this Contract, and fails to properly and timely fulfil its contractual obligations even upon OMV's written request within an additional period of 5 (five) calendar days; ➤ The Partner fails to fulfil its payment obligations arising from this Contract on the due date; ➤ The Partner is in bankruptcy, liquidation, has been voluntarily dissolved, execution or enforcement proceedings have been initiated against it, or any other circumstances arise - including, but not limited to, changes in the Partner's ownership structure - that could adversely affect the Partner's solvency or jeopardize the satisfaction of OMV's claims; <p>3. The contractual parties agree that - in the event of termination of this Contract for any reason - they must settle all accounts with each other for the purpose of terminating their contractual relationship within 30 (thirty) calendar days from the termination of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">Článok VII Kontakt, oznámenia, povinnosti Partnera</p>	<p style="text-align: center;">Article VII Contact, notifications, obligations of the Partner</p>
<p>1. Zmluvné strany musia robiť svoje vyhlásenia týkajúce sa výkonu svojich práv a plnenia svojich povinností na základe tejto zmluvy vždy písomne a poslať takéto vyhlásenia druhej strane e-mailom alebo doporučeným listom s doručenkou. Akékoľvek ústne vyhlásenia musia byť potvrdené písomne do 24 (dvadsať štyri) hodín od kontaktných osôb</p>	<p>1. The contractual parties shall always make their statements regarding the exercise of their rights and the performance of their obligations under this Contract in writing and shall send such statements to the other contractual party by e-mail or registered letter with acknowledgment of receipt. Any oral statements must be confirmed in writing</p>

<p>zmluvných strán, ako je uvedené v prílohe 1 k tejto zmluve; vyhlásenia, ktoré nie sú takto potvrdené sú neplatné. Všetky maily poslané stranami navzájom – u ktorých je potvrdené prevzatie – sa považujú za doručené v deň prijatia. Listy zaslané doporučenou poštou s doručenkou, sa považujú za doručené v 5. (piaty) kalendárny deň odo dňa pečiatky, aj keď sú vrátené odosielateľovi s označením na návratke ako "Nebol prebraný" alebo "Nebol nájdený" alebo "Nie je známy" alebo "Nebol prijatý."</p> <p>2. Partner oznámi spoločnosti OMV písomne akúkoľvek zmenu svojich údajov (najmä zmenu v jeho názve spoločnosti, sídla, priestor, priestoroch pobočky, výkonných úradníkov, číslo bankového účtu alebo daňové identifikačné číslo), najneskôr v deň, keď táto zmena nadobudne účinnosť. Partner sa zaväzuje bezodkladne informovať OMV písomne, ak je v konkurze, likvidácii, bol dobrovoľne zrušený, začala proti nemu exekúcia alebo exekučné konanie alebo nastali také okolnosti, ktoré môžu ohroziť realizáciu tejto zmluvy alebo uspokojenie pohľadávok firmy OMV. Partner je zodpovedný za všetky straty a škody vyplývajúce z nedodržania alebo omeškania pri splnení si tejto povinnosti.</p> <p>3. Partner musí skladovať, spracovávať a prepravovať produkty zakúpené od OMV na základe tejto zmluvy vždy v prísnom súlade s príslušnými zákonnými pravidlami a predpismi protipožiarnej ochrany.</p>	<p>within 24 (twenty-four) hours by the contact persons of the contractual parties as specified in Annex No. 1 to this Contract; statements not so confirmed shall be invalid. All emails sent by the contractual parties to each other – for which receipt is confirmed – shall be deemed to have been delivered on the date of receipt. Letters sent by registered mail with acknowledgment of receipt shall be deemed to have been delivered on the 5th (fifth) calendar day from the date of the postmark, even if they are returned to the sender with a return receipt as "Not received" or "Not found" or "Not known" or "Not received."</p> <p>2. The Partner shall notify OMV in writing of any change in its details (in particular a change in its company name, registered office, premises, branch premises, executive officers, bank account number or tax identification number) at the latest on the day on which this change takes effect. The Partner undertakes to inform OMV in writing without delay if it is bankrupt, liquidated, has been voluntarily wound up, is subject to execution or enforcement proceedings or if circumstances arise that may jeopardise the performance of this Contract or the satisfaction of OMV's claims. The Partner shall be liable for all losses and damages resulting from failure to comply with or delay in fulfilling this obligation.</p> <p>3. The Partner must store, process and transport the products purchased from OMV under this Contract at all times in strict accordance with the relevant statutory rules and fire protection regulations.</p>
<p style="text-align: center;">Článok VIII Povinnosť mlčanlivosti, ochrana dobrého mena a ochrana duševného vlastníctva</p>	<p style="text-align: center;">Article VIII Obligation of secrecy, protection of goodwill and protection of intellectual property</p>
<p>1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o obchodnom tajomstve, o existencii a obsahu tejto zmluvy, ako aj všetkých údajoch a informáciách, ktoré sa dozvedia v priebehu uzatvárania a realizácie zmluvy o druhej strane, a vyhlasujú, že nebudú zverejňovať tieto údaje a informácie neoprávneným tretím osobám, ani neumožnia tretím osobám prístup k nim, a že budú používať tieto údaje a informácie výhradne v rozsahu, ktorý je potrebný pre plnenie tejto zmluvy.</p>	<p>1. The contractual parties undertake to maintain confidentiality regarding trade secrets, the existence and content of this Contract, as well as all data and information that they learn about the other contractual party during the conclusion and implementation of the Contract, and declare that they will not disclose such data and information to unauthorized third parties, nor will they allow third parties access to them, and that they will use such data and information exclusively to the extent necessary for the performance of this Contract.</p>

<p>2. Zmluvné strany sú viazané povinnosťou mlčanlivosti v priebehu trvania tejto zmluvy a po dobu 2 (dvoch) rokov po ukončení tejto zmluvy. Zmluvná strana, ktorá porušila povinnosť mlčanlivosti je povinná odškodniť druhú stranu za akékoľvek straty alebo takto vzniknuté škody.</p> <p>3. Povinnosť mlčanlivosti upravená v tejto zmluve sa nevzťahuje na poskytovanie informácií o finančnej disciplíne.</p> <p>4. Partner sa zaväzuje zdržať sa akéhokoľvek konania alebo správania - v priebehu trvania tejto zmluvy a to aj po skončení jej platnosti - ktoré môžu byť škodlivé pre dobré meno spoločnosti OMV.</p> <p>5. Partner nie je oprávnený použiť obchodné meno OMV, logo OMV, ochranné známky OMV alebo iné označenia OMV v rámci akýchkoľvek svojich aktivít, na akýchkoľvek svojich podkladoch, alebo na akýchkoľvek podkladoch súvisiacich s činnosťou Partnera, bez predchádzajúceho písomného súhlasu OMV. V prípade porušenia tejto povinnosti vzniká OMV právo na uplatnenie zmluvnej pokuty vo výške 20.000,- EUR (slovom dvadsaťtisíc eur) za každé jednotlivé porušenie, pričom nárok na náhradu škody (vrátane ušlého zisku) týmto nie je dotknutý. Partner musí zaplatiť uvedenú pokutu do siedmich (7) kalendárnych dní od vystavenia príslušnej faktúry.</p>	<p>2. The contractual parties are bound by the obligation of confidentiality during the term of this Contract and for a period of 2 (two) years after the termination of this Contract. The contractual party that has violated the obligation of confidentiality is obliged to compensate the other party for any losses or damages thus incurred.</p> <p>3. The obligation of secrecy regulated herein shall not apply to the supply of information concerning financial discipline.</p> <p>4. The Partner undertakes to refrain from any action or conduct - during the term of this Contract and even after its termination - that may be detrimental to the good name of OMV.</p> <p>5. The Partner is not entitled to use the OMV trade name, the OMV logo, the OMV trademarks or other OMV designations in the course of any of its activities, on any of its documents, or on any documents related to the Partner's activities, without the prior written consent of OMV. In the event of a breach of this obligation, OMV shall be entitled to a contractual penalty of EUR 20.000,- (in words twenty thousand euros) for each individual breach, without prejudice to the claim for damages (including lost profits). The Partner must pay the said penalty within seven (7) calendar days of the issue of the relevant invoice.</p>
<p>Článok IX Spoločné a záverečné ustanovenia</p>	<p>Article IX Common and final provisions</p>
<p>1. Všetky predchádzajúce dohody - buď ústne alebo písomné - realizované medzi zmluvnými stranami týkajúce sa produktov z minerálnych olejov, ktoré sú predmetom tejto zmluvy sa anulujú a stanú sa neplatnými po uzatvorení tejto zmluvy.</p> <p>2. Akákoľvek zmena, či dodatok tejto zmluvy sú platné len vtedy, ak sa vykonajú písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.</p> <p>3. Neplatnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy nemá vplyv na platnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy, okrem prípadov, kedy by zmluva nebola uzavretá stranami bez tohto neplatného ustanovenia. Strany musia ihneď vymeniť neplatné ustanovenia a nahradiť ich novým a platným ustanovením,</p>	<p>1. All prior agreements - whether oral or written - made between the parties regarding the mineral oil products that are the subject of this Contract are null and void upon the conclusion of this Contract.</p> <p>2. Any amendment or annex to this Contract shall only be valid if made in writing by mutual agreement of the contractual parties.</p> <p>3. The invalidity of any provision of this Contract shall not affect the validity of the remaining provisions of this Contract, except in cases where the Contract would not have been concluded by the contractual parties without such invalid provision. The contractual parties shall immediately replace the invalid provisions with a new and valid</p>

<p>ktoré najlepšie vyhovuje účelu pôvodného ustanovenia a zámeru zmluvných strán.</p> <p>4. Partner nie je oprávnený previesť - v plnom rozsahu alebo čiastočne - niektoré z jeho práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy na tretie osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti OMV.</p> <p>5. Čo sa týka uzavretia, obsahu a plnenia tejto zmluvy, ako aj všetkých otázok, ktoré sa neriadia touto zmluvou, použijú sa príslušné ustanovenia slovenského obchodného zákonníka a musia platiť ostatné ustanovenia platných slovenských právnych predpisov.</p> <p>6. Strany sa dohodli, že ak by vznikli právne spory z alebo v súvislosti s touto zmluvou, o týchto musí rozhodovať príslušný všeobecný súd.</p> <p>7. Nasledujúce prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Cenník (veľkoobchodné ceny OMV) 2) Všeobecné dodacie podmienky 3) Záväzná množstva počas platnosti zmluvy 4) Dodacie podmienky <p>Podpisom tejto zmluvy Partner potvrdzuje, že dostal vyššie uvedené prílohy a pozná a akceptuje ich obsah.</p> <p>8. Partner prehlasuje, že obdržal a preštudoval si Všeobecné dodacie podmienky OMV v rámci prílohy 2 a Dodacie podmienky OMV v rámci prílohy 6 a - potom, čo bol riadne informovaný - akceptuje podmienky v nich obsiahnuté. Partner prehlasuje, že v informáciách, ktoré mu boli podané sa tiež zdôraznili podmienky, ktoré sa líšia buď od právnych predpisov týkajúcich sa zmlúv, alebo od bežných alebo predošlých zvyklostí.</p> <p>Ak by existoval nejaký rozpor medzi Všeobecnými podmienkami dodávok a ustanoveniami tejto zmluvy, tak musia mať prednosť ustanovenia tejto zmluvy.</p> <p>9. Táto zmluva bola vypracovaná v dvoch rovnakých slovenských a anglických verziách. Ak by vznikli akékoľvek nezrovnalosti, tak musí mať prednosť slovenská verzia.</p>	<p>provision that best matches the purpose of the original provision and the intention of the contractual parties.</p> <p>4. The Partner is not entitled to transfer - in full or in part - any of its rights and obligations arising from this Contract to third parties without the prior written consent of OMV.</p> <p>5. With regard to the conclusion, content and performance of this Contract, as well as all issues not governed by this Contract, the relevant provisions of the Slovak Commercial Code shall apply and other provisions of applicable Slovak law shall apply.</p> <p>6. The contractual parties have agreed that if legal disputes arise from or in connection with this Contract, they shall be decided by the competent general court.</p> <p>7. The following annexes form an integral part of this Contract:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Price list (OMV wholesale prices) 2) General Delivery Conditions 3) Binding quantity during the contract period 4) Delivery Conditions <p>By signing this Contract, the Partner confirms that he has received the above-mentioned attachments and is familiar with and accepts their contents.</p> <p>8. The Partner declares that it has received and studied the OMV General Delivery Conditions in Annex No. 2 and Delivery Conditions in Annex No. 6 and - after having been duly informed - accepts the conditions contained therein. The Partner declares that the information provided to it also highlights conditions that differ either from the legal provisions relating to contracts or from current or previous practices.</p> <p>If there is any conflict between the General Terms and Conditions of Delivery and the provisions of this contract, the provisions of this contract shall prevail.</p> <p>9. Contract has been drawn up in two identical Slovak and English versions. In the event of any inconsistencies, the Slovak version shall prevail.</p>
---	---

V Bratislave/ In Bratislava, dňa/day.....2025

V Námestove/In Námestovo,
dňa/day.....2025

.....
OMV Slovensko, s.r.o.
Martin Bátora
prokurista/proxy
(podpísané elektronicky)/ (signed electronically)

.....
Technické služby mesta Námestovo
PhDr. Mgr. Martin Miklušičák
riaditeľ/Managing Director
(podpísané elektronicky)/ (signed electronically)

TECHNICKÉ SLUŽBY
MESTA NÁMESTOVO
Miestneho priemyslu 560
IČO:30 222 281
DIČ:2020569012 IČ DPH:SK2020569012

.....
OMV Slovensko, s.r.o.
Ing. Roman Vančík
prokurista/proxy
(podpísané elektronicky)/ (signed electronically)